

LANGUE VIVANTE

Durée : 2 heures

Avertissement :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ESPAGNOL

1 . Version – Traduire en langue française.

—Pero estás muy mojado, te vas a resfriar —el padre Orduña de pronto había dejado de oír al inspector y examinaba su ropa y sus zapatos con una especie de atareada disposición maternal—. Espera, voy a encender la estufa.

—No se moleste.

—Calla, hombre, si no es más que un momento.

El padre Orduña desapareció por una puerta contigua que debía de ser la de su dormitorio y volvió empujando una gran estufa de butano con ruedas, una cosa grande y antigua, como de anuncio de televisión de los primeros sesenta. Abrió la espita del gas y con una lentitud alarmante buscó en sus bolsillos un mechero, y cuando acercó la llama al quemador, con la mano temblona, el gas se incendió con un brusco resplandor azulado y naranja. [...]

Al inspector le sorprendió que la voz y la expresión de la cara de aquel hombre a quien no había visto desde hacía más de cuarenta años conservaran una capacidad tan poderosa de intimidarlo.

—Y ahora dime por qué has tardado tanto en venir a verme.

Antonio Muñoz Molina, *Plenilunio*, 1997

2 . Thème – Traduire en langue espagnole.

Antoine désigna le portrait, avec une mimique interrogative.

— « Une toile que j'ai rapportée de Suisse », souffla Jenny. Elle contempla à son tour la peinture, puis l'enfant : « Ce qu'ils se ressemblent ! »

— « Et si vous aviez connu Jacques à cet âge-là ! »

« Mais », songeait-il, « ça n'implique en rien qu'ils se ressembleront moralement...[...] Il acheva sa pensée à mi-voix :

— « Étrange, n'est-ce pas ? cette multitude d'ancêtres, proches et lointains, directs et indirects, qui ont collaboré à cette petite existence ! Quels sont ceux dont l'influence prédominera ? Mystère... Chaque naissance est un miracle inédit ; chaque être est un ensemble d'éléments anciens, mais un assemblage entièrement neuf... »

L'enfant, sans s'éveiller, sans desserrer le poing, replia brusquement le bras devant son visage, comme pour se dérober à l'examen. Antoine et Jenny sourirent en même temps.

« Étrange aussi », se dit-il, tandis que tous deux, en silence, reculaient à l'autre bout de la pièce, « étrange que, sur toutes les possibilités d'êtres différents que Jacques portait en lui, celui-là seul, — ce composé-là, Jean-Paul, et aucun autre — ait trouvé sa forme, ait éclos à la vie... »

Roger Martin du Gard, *Les Thibault*, 1920 - 1940